

E2 - From Tokyo to Neo-Bayside

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] ---

Yeah, I've pretty much defeated
all the vampires around here.

[00:06] ---

It's a tiny town, but I hear
they've got a lot of vampires.

[00:11] ---

That's fine. I'll exterminate them all.

[01:49] ---

"From Tokyo to Neo-Bayside"

[01:55] ---

So this is Shin-Yokohama...

[01:58] ---

My new battlefield.

[02:08] ---

Who's that?

[02:09] ---

It's the guy from Tokyo
they said was coming today...

[02:11] ---

Oh, the dhampir!

[02:13] ---

"Vampire Hunter
Mikazuki Kagomehara"

[02:13] ---

I'm Mikazuki Kagomehara. Nice to meet you.

[02:16] ---

Yes, nice to meet you.

[02:19] ---

Welcome to the Shin-Yokohama guild!

[02:21] ---

Welcome.

[02:22] ---

You came such a long way from Tokyo!

[02:24] ---

We're really thankful!

[02:26] ---

They all sound like they're trying
to butter me up.

[02:28] ---

It pisses me off.

[02:30] ---

Let's do our best together!

[02:32] ---

I didn't come here to make friends.

[02:35] ---

I came here to exterminate
the vampires of this town.

[02:38] ---

And to make up for you all not doing your jobs.

[02:41] ---

That's Tokyo for ya! You know just what to say!

[02:43] ---

He's so passionate!

[02:45] ---

So dependable!

[02:46] ---

Do these guys have no pride?

[02:48] ---

What's with this rude brat?

[02:51] ---

You're the rude one!

[02:53] ---

Sand...!

[02:55] ---

You've reached the Shin-Yokohama Hunters Guild.

[02:59] ---

Everyone, we've got a job.

[03:04] ---

I feel the presence of
a vampire. This way!

[03:07] ---

"Inferior Vampire - Eight-Eyed Leech"

[03:11] ---

This prey's not bad.

[03:13] ---

Get back!

[03:17] ---

Pseudo-Kagomehara Style, Armed Deployment!

[03:22] ---

Sword-Drawing Technique 1, Tsukuyomi!

[03:30] ---

Shoka! Just now, Mikazuki tried to do some kind of ultimate move, didn't he?!

[03:35] ---

Isn't that unnecessary for small fry?

[03:36] ---

Hey, what's "armed deployment"?

[03:38] ---

Idiot, shut up!

[03:40] ---

Does yelling making you stronger or something?

[03:42] ---

I told you to stop!

[03:44] ---

"Inferior Vampire
Shin-Yoko Galapagos Finch"

[03:47] ---

Fresh troops?!

[03:48] ---

Armed Deployment!

[03:52] ---

Wh-What are they?!

[03:54] ---

Oh? A new vampire hunter?

[03:55] ---

"Vampire - Nudenum"

[03:57] ---

What's with this pervert?!

[03:59] ---

Oh, he's a good guy, so you don't have to exterminate him.

[04:02] ---

A good guy?!

[04:04] ---

Isn't it a wonderful night, Hunters?

[04:06] ---

What are you doing, Old Man Nude?

[04:08] ---

I came to distribute baby Nudeniums as part of the greenery campaign.

[04:13] ---

Even if he's a good guy, if he does something bad, you've gotta take care of him.

[04:15] ---

Like this!

[04:17] ---

A superior vampire who can control plants?!
Why is someone so dangerous--?

[04:23] ---

Mikazuki!

[04:24] ---

"Do Not Climb"

[04:25] ---

"Do Not Climb"

"Vampire - Etiquette Breacher"

[04:26] ---

I'll embarrass you hunters!

[04:29] ---

You bastard! I'll exterminate you!

[04:31] ---

Armed Deploy--

[04:35] ---

So lame!

[04:39] ---

Didn't I tell you to stop doing stuff like that?

[04:41] ---

You must be surprised by how many vampires there are here.

[04:44] ---

It's hard coming to Shin-Yoko after being in Tokyo.

[04:46] ---

And all we get are these weird superior vampires.

[04:50] ---

The vampire sealed inside Tokoya Shrine is drawing them here.

[04:53] ---

Don't feed him rumors!

[04:55] ---

It's true that we need help because we never get anyone new.

[04:57] ---

So we're really happy that you're here.

[05:02] ---

That's right! So cheer up, okay?

[05:05] ---

These guys...

[05:06] ---

They think I'm a pleasant sight...

[05:09] ---

They're looking at me warmly, like how people working for black companies look

[05:13] ---

when they finally get a new employee...!

[05:17] ---

Mikazuki!

[05:19] ---

Don't underestimate me!
I'm a first-class hunter!

[05:24] ---

I feel the presence of a strong vampire...!

[05:29] ---

Vampires! I will exterminate you!

SIGN "Vampire - Transparent Lower Body" "Vampire - Micro Bikini" "Vampire - Yakyuken Lover"

[05:31] ---

What, you a hunter?

[05:34] ---

You've got some nerve.

[05:36] ---

Yay!

[05:37] ---

Armed Deploy--

[05:38] ---

Nice to meet you! *Yoyoinoyoi!*

[05:42] ---

My body just started playing
strip rock-paper-scissors!

[05:44] ---

And I will give you a new outfit!

[05:47] ---

A pervert!

[05:51] ---

I'm a good vampire,

[05:54] ---

so I'll just take pictures and
post them on social media.

[05:57] ---

Stop it!

[05:58] ---

Mikazuki!

[06:00] ---

You idiot vampires!
Don't bully our new hunter!

[06:04] ---

I'll send you all flying, so line up over there!

[06:06] ---

Sounds fun. I'll beat you at your own game.

[06:09] ---

Humans, today's the day
you'll surrender to my bikinis!

[06:15] ---

Are you all right, Mikazuki?!

[06:19] ---

I'm pathetic... I didn't know anything...

[06:24] ---

I looked down on you all.

[06:26] ---

On top of that, I was exposed
so shamefully like this...

[06:31] ---

I'm so unsightly...

[06:33] ---

Th-That's not true!

You did good, Mikazuki!

[06:37] ---

We ended up in bikinis before, too.

[06:39] ---

You're much better than Shot
when he first got here!

[06:41] ---

You sound like you're picking a fight, Ronaldo.

[06:46] ---

Let's do our best together from now on, okay?

[06:55] ---

Today, I learned of my own inexperience.

[06:59] ---

But that's fine. I'll become stronger--

[07:02] ---

Are you a hunter?

[07:05] ---

Perfect timing.

It's not my nature to end on a loss.

[07:10] ---

If you want to fight,

I won't hold back... vampire!

[07:13] ---

Armed Deploy--

[07:15] ---

You're my type!

[07:21] ---

Hmm...

[07:23] ---

Mikazuki said he's going back to Tokyo.

[07:26] ---

Mikazuki!

[07:29] ---

I can't take any more of this town.

[07:33] ---

"Exciting Draluc Surveillance Diary"

[07:33] ---

I am Hinaichi of the Kanagawa Prefectural
Police Vampire Control Division.

SIGN "Kanagawa Prefectural Police Vampire Control Division Vice-Captain Hinaichi"

[07:38] ---

Tonight, I will continue my surveillance
mission of the vampire, Draluc.

[07:43] ---

Why did you come out of the floor?!
Come in through the door, idiot!

[07:47] ---

Because you've been making
hiding places in the floor,

[07:49] ---

the office floor's been rickety!

[07:52] ---

Since I was interrupted, once again,

[07:54] ---

I am Hinaichi of the Kanagawa Prefectural
Police Vampire Control Division.

[07:56] ---

Hey, listen!

[07:58] ---

Now, I will begin my mission to conduct
surveillance on the vampire, Draluc.

[08:03] ---

Vampires sleep in coffins during
the day and awaken at night.

[08:08] ---

Draluc is no exception.

[08:14] ---

It's a wonderful evening, isn't it, Miss?

[08:18] ---

Were you waiting for me to awaken?

[08:21] ---

If you're baring the nape of your
neck for me to break my fas--

[08:23] ---

The room's so cold! Sand!

[08:27] ---

The remote! The remote!
The remote! The remote!

[08:34] ---

This is the object of my surveillance,
the vampire, Draluc.

[08:37] ---

He dies at every little thing and turns to dust.

[08:41] ---

He's the weakest vampire in the world.

[08:44] ---

Oh, dear.

[08:46] ---

Why am I surveilling someone like that?

Please don't ask.

[08:50] ---

Help me, Ronaldo!

[08:53] ---

My pets have turned into vampires.

[08:55] ---

Do something about it.

[08:56] ---

Very well! I, the vampire, Draluc,
will use Ronaldo to take on that job!

[09:02] ---

Really?!

[09:03] ---

Thanks!

[09:05] ---

If Draluc thinks something sounds interesting,
he will meddle, even if it's hunter work.

[09:10] ---

These are Hercules beetle larvae.

[09:13] ---

Did they *all* turn into vampires?!

[09:15] ---

It looks like some haven't.

[09:17] ---

I dunno.

[09:18] ---

Sort through them for us.

[09:19] ---

It's not like sorting aluminum and steel cans!

[09:21] ---

I have a game I must play,
so I'll take my leave--

[09:24] ---

Damn you, scum!

[09:25] ---

Okay, I'll come back and get them tomorrow!

[09:27] ---

--Later!

--See ya!

[09:28] ---

Wait a minute, you damn kids!

[09:31] ---

Now, what shall I do while Ronaldo
is sifting through the grubs?

[09:36] ---

It seems Draluc can be too hedonistic sometimes.

[09:40] ---

I must tell him to refrain from
actions that could invite trouble.

[09:45] ---

I've got an apple. Shall I bake a cake?

[09:49] ---

That sounds nice. I want some!

[09:55] ---

It's so yummy!

[09:56] ---

What the hell did you come here to do?!

[09:59] ---

Damn it! This would be so much
easier if Handa were here...

[10:05] ---

John! That's so nice of you!

[10:11] ---

Hello, and thanks for watching
Shabu-Shabu Videos!

[10:14] ---

Today, I'll play a game
I just bought the other day.

[10:18] ---

Even though he's a vampire
who has lived a long time,

[10:20] ---

Draluc has adapted well to modern life.

[10:24] ---

"I want a 'nu' channel"
"the armadillo's cute"

[10:27] ---

I'm intentionally not using the target lock
and sticking close to the enemy!

[10:30] ---

My best chance to attack
comes after the dodge roll!

[10:33] ---

What is he talking about?

[10:35] ---

Sometimes I feel like he's adapted *too* well.

[10:38] ---

Hinaichi, you try, too.

[10:41] ---

I don't really know what I'm doing!

SIGN "My little Dra-Dra..." "I won't allow it" "you're married?" "my precious little Dra-Dra" "you died after that"

SIGN "lets set this on fire" "completely inexcusable" "sinner dra-dra" "let's burn this" "I won't watch your streams anymore!"

SIGN "Goodbye little Dra-Dra" "count your sins" "I won't forgive you even if you cry" "don't make him cry" "John stream next week"

[10:45] ---

Oh, no! They're angry now!

[10:48] ---

Sand...

[10:49] ---

John, put out the fire!

[10:52] ---

"Nu"

"Nu"

"Nu" "Nu"

[10:55] ---

Now, Shabu-viewers, bye-bye!

[11:02] ---

Draluc, you...

[11:04] ---

...aren't like a vampire at all, huh?

[11:07] ---

Sand...

[11:10] ---

Oh, dear. Human foolishness is irredeemable!

[11:14] ---

Very well! I'll show you how vampire-like I am and sear the image into your mind!

[11:20] ---

He's in kind of a weird mood now.

[11:23] ---

First, I can resurrect immediately after I die!

[11:26] ---

But then you'll die again right away.

[11:28] ---

And look at these sharp fangs!

[11:30] ---

I've never seen you use them.

[11:32] ---

And these pointy ears! If I try really hard, I can move them a little.

[11:38] ---

"Vampire"

[11:38] ---

"Vampire-like characteristics"...

[11:46] ---

Here's your proof!

This is what vampires are like!

[11:49] ---

"Transform"

"Fly"

"Suck Blood" "Tsujigiri" "Lewd Talk" "Other"

[11:50] ---

They transform! Fly! Suck blood!

[11:53] ---

First, I'll transform into a bat! Here!

[11:57] ---

One more!

[11:59] ---

Never give up!

[12:00] ---

Is this hell?

[12:01] ---

And then, flying!

[12:03] ---

Don't give in to your despair!

[12:05] ---

"Old-Man-Legs Ostrich"

[12:11] ---

Somehow, I got away with just a fatal injury.

[12:14] ---

I'm sorry, okay?

[12:17] ---

Now, last is the long-awaited blood sucking...

[12:22] ---

This is a Special Grade-1 AOC-certified
bottle of lifeblood my father sent.

[12:26] ---

I'm opening this.

[12:30] ---

The blood is from a special
virgin donor in her 20s

[12:30] ---

"Luxury"

[12:32] ---

with type B blood who went
through a vigorous screening.

[12:36] ---

Using an alternating-day donation
blood collection method,

[12:37] ---

it's a non-blended bottle that
you rarely see these days!

[12:40] ---

More than just the price,

[12:42] ---

it's a special product that hardly
ever appears on the market!

[12:44] ---

And I'm opening it!
Even though it's not even my birthday!

[12:48] ---

You don't have to open it if you don't want to.

[12:50] ---

I've already decided!

[12:52] ---

I'll show you I can suck blood like a vampire!

[12:55] ---

You don't attack humans
like a vampire, though, huh?

[12:58] ---

Now! O-Open!

[13:01] ---

O-O-Open, open!

[13:04] ---

I'll open it for you.

[13:07] ---

Here you go.

[13:11] ---

I finally finished sorting them, damn it.

[13:16] ---

Sand...

[13:18] ---

Oh, sorry, Draluc!

[13:21] ---

Painful, but delicious!

[13:22] ---

You little-- Hey, the room's
gonna smell like blood--

[13:27] ---

Get away, you inferior vampires!
This is mine--!

[13:31] ---

Oh, sand...!

[13:32] ---

Draluc!

[13:42] ---

My name is Herakuro Kingdom!

[13:44] ---

"Vampiric Beetle Colony King
Herakuro Kingdom"

[13:46] ---

Humans...!

[13:51] ---

Vampires are supernatural beings.

[13:54] ---

They can be threatened
by even the smallest things.

[13:58] ---

I fight to defend against those threats.

[14:01] ---

Help me clean!

[14:03] ---

Oh, my. That was rough.

[14:07] ---

Shall I bake some cookies as a diversion?

[14:10] ---

Would you like some, Hinaichi?

[14:13] ---

Yes, please!

[14:15] ---

"Shin-Yokohama Police Station"

[14:15] ---

And so... the cookies were delicious!

[14:20] ---

Don't let the cookies
overwrite all your memories.

[14:23] ---

"Vampiric"

[14:23] ---

And here's a souvenir.

[14:25] ---

No thanks!

[14:27] ---

I like donuts, too!

[14:30] ---

"Closed Today"

"Ronaldo Vampire Hunter Agency"

SIGN "Quest of Soul Gate: Investigators of the Soul" "Closed Today" "Ronaldo Vampire Hunter Agency"

[14:31] ---

Ronaldo's out shopping today, so he's not here!

[14:36] ---

Right now, this is my castle.

[14:38] ---

Speaking of which, today's a full moon, John.

[14:41] ---

Moon viewing while playing
video games is fun, too.

[14:45] ---

Mr. Fukuma?! Sand...

[14:48] ---

Excuse me for coming so late at night.

[14:51] ---

Ronaldo isn't home! You should hurry
if you want to catch him!

[14:54] ---

No, I'm here for you today, Draluc.

[14:57] ---

Me?

[14:58] ---

Draluc, will you try writing a game review?

[15:03] ---

I heard that you know a lot about games.

[15:07] ---

I'd like to ask you to write a review for
a new project for our gaming magazine.

[15:11] ---

As expected of Mr. Fukuma!
You have a discerning eye!

[15:13] ---

I'll write the best review you've ever seen.

[15:16] ---

Thank you very much.

[15:17] ---

The game we'd like you to review
is called *Quest of Soul Gate*--

[15:22] ---

Oh? Do you know it?

[15:24] ---

W-Well, um...

[15:26] ---

Of course I know it!

[15:28] ---

It's an infamous ultra-shitty game
said to rot your brain in five minutes!

[15:33] ---

D-Did you choose this game, Mr. Fukuma?

[15:36] ---

No. It was recommended

by the editor-in-chief.

[15:39] ---

Sand...!

[15:41] ---

V-Very well. I will contact
you once I finish it--

[15:44] ---

Editor-in-Chief, I'm working on the game
project, so I won't be back to the office today.

[15:49] ---

What?!

[15:51] ---

I'm embarrassed to admit this,
but I don't often play video games.

[15:55] ---

Please allow me to watch for future reference.

[15:58] ---

This is bad. If I disparage this game, I will be
disparaging the editor-in-chief's choice!

[16:03] ---

That is to say, I'll be making enemies out of
a group of people armed with battle axes!

[16:08] ---

No matter how shitty this game is,
my only choice is to praise its socks off!

[16:12] ---

I'm looking forward to seeing
what kind of game this is...

[16:25] ---

First shitty element: A load time long enough
for you to go to the bathroom.

[16:29] ---

What are we waiting for?

[16:31] ---

This is the time to train your spirit!

[16:33] ---

It's a wonderful system that allows you
to foster patience before you start playing!

[16:38] ---

It reminds me of our New
Employee Training Program.

[16:41] ---

We were locked in a dark
and silent room for three days.

[16:44] ---

Only those who could stay calm through
that were worthy of becoming editors.

[16:50] ---

What a profound game this is
that it even includes training.

[16:52] ---

Y-Yes...

[16:54] ---

Hurry up and come home, Ronaldo!
Come act as an intermediary!

[16:58] ---

Oh, the load--I mean, training time is over.

[17:02] ---

The quest soul gate is opening now! Wow!

[17:05] ---

Second shitty element:
Volume control is rough!

[17:09] ---

Oh, it's too loud! Sand...

[17:11] ---

Excuse me, what did you say?

[17:14] ---

An explosion of sound that creates
a sense of realism!

[17:16] ---

This audio clipping is the perfect spice!

[17:18] ---

Incidentally, what kind of story
does this game have?

[17:22] ---

Oh, I think the summary was in the booklet.

[17:27] ---

Third shitty element: A story that sounds like
it was written by a third grader.

[17:33] ---

It appears to be the story of the main character
exploring a Western-style house.

[17:36] ---

So simple.

[17:38] ---

Oh, we're finally in the main story.
Apparently, this is the main character.

[17:43] ---

Fourth shitty element: The main character looks
completely different from the packaging.

[17:49] ---

Th-The philosophical character design that
brings to mind modern art is wonderful.

[17:53] ---

I see. It's very avant-garde.

[17:56] ---

These jerky movements!

[17:59] ---

That's a unique way of walking.

[18:00] ---

Th-The unique handling shows how original it is down to the very system!

[18:09] ---

You die irrationally easily!

[18:12] ---

That's right! You never know when the flame of life will be extinguished!

[18:17] ---

It's so realistic!

[18:19] ---

You look like you're dying, too.

[18:21] ---

Excuse me. I'm empathizing too much. I'll pull myself back together and--

[18:25] ---

The quest soul gate is opening now! Wow!

[18:28] ---

Why is this shitty game starting again from the beginning?!

[18:33] ---

It leaves a stronger impression by repeating the same footage.

[18:36] ---

In music, it's called a refrain!

[18:38] ---

Once it's "game over," you'll understand its worth!

[18:43] ---

Building on the experience from earlier and moving on...

[18:51] ---

The quest soul gate is opening now! Wow!

[18:53] ---

Oh, damn it!

[18:57] ---

Please excuse me. It seems I lacked focus.

[19:00] ---

Draluc.

[19:01] ---

Yes?

[19:02] ---

Is it that you actually think
this game is boring?

[19:05] ---

What?! Of course not, I would never!

[19:08] ---

Since you're making mistakes,

[19:10] ---

I thought it might be because
you aren't engrossed in the game.

[19:12] ---

N-No... I-It's just...

[19:20] ---

It's just that I was distracted
trying to review it.

[19:24] ---

An instant-death trap that can't be
distinguished from the background!

[19:27] ---

A surprising trick to keep
players on their toes!

[19:30] ---

Unfair death on first play!

[19:33] ---

A wake-up call to the tepid games made
in recent years! A pioneer for a new era!

[19:39] ---

This is...!

[19:40] ---

"I love you, Sword" "That's fate"

[19:40] ---

The same graphic used for all the characters.

[19:42] ---

And if you don't talk to them in
the right order, you'll get confused!

[19:45] ---

"It's dangerous there" "Kill the enemy" "Hey"
"I love you, Sword" "That's fate"

[19:46] ---

A sharp game balance that doesn't
allow you to play carelessly!

[19:50] ---

"It's dangerous there" "Kill the enemy" "Hey"
"I love you, Sword" "That's fate"

[19:52] ---

Frequently occurring freezes!

[19:54] ---

It's all right. You're just
a little tired, right?

[19:57] ---

You should still have the spirit
to stand up again!

[20:03] ---

Finally!

[20:05] ---

I've reached the boss.

[20:07] ---

You play wonderfully, Draluc.

[20:11] ---

Once this door is opened, the final event--

[20:15] ---

"Please enter text here"

[20:17] ---

Gigaton-sized shitty element:
Incomplete final event.

[20:25] ---

Draluc?

[20:27] ---

Mr. Fukuma.

[20:29] ---

I have finally understood
the message of this game.

[20:33] ---

Namely, that there is no such thing as
completely finishing something in this world!

[20:38] ---

The cheap goals you show other people
are nothing more than illusions!

[20:42] ---

There may come a day when you must
face inequity, embrace sadness,

[20:45] ---

and fall to your knees in front of
a wall you can't do anything about.

[20:49] ---

But even so, our path continues!

[20:52] ---

It can be sophistry or lies!
Find meaning in setbacks and despair--!

[20:57] ---

Shut up, Dra--!

[21:00] ---

M-Mr. Fukuma, why are you here?

[21:02] ---

I turned in my manuscript already, didn't I?

[21:05] ---

I'm here today on a job for our game magazine.

[21:08] ---

It's for a new project proposed
by the editor-in-chief:

[21:10] ---

"Ultra-Shitty Game Reviews."

[21:12] ---

I came for Draluc.

[21:14] ---

Ultra-Shitty Game Reviews...

Ultra-Shitty Game Reviews...

[21:18] ---

Ultra-Shitty Game... Reviews...

[21:22] ---

Th-That sounds like another crazy project...

[21:24] ---

Sand!

[21:31] ---

Not bad for an amateur, I guess.

[21:35] ---

Yes, yes, thanks for your compliment.

[21:39] ---

Yes, hello, hello?

[21:41] ---

This is Fukuma.

[21:42] ---

Your review was very well-received.

[21:45] ---

O-Oh, I'm glad to hear it.

[21:48] ---

Now, about the next "Shitty Game" deadline...

[21:53] ---

The quest gate is openi--

[23:25] ---

"Many challenges"

[23:28] ---

"Insatiable ambition"

[23:31] ---

Shall I lend you a hand, Miss?

[23:36] ---

The vampire dies in no time.

[23:39] ---

[23:41] ---

Revision #1

Created 2024-04-29 18:07:50 UTC by whimsee

Updated 2024-04-29 18:07:50 UTC by whimsee